

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

УДК 81'243

Л.Е. Солодова

БАНАЛЬНЫЕ И НЕБАНАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Л.Е. СОЛОДОВА. БАНАЛЬНІ ТА НЕБАНАЛЬНІ ТЕКСТИ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМЦІВ РОСІЙСЬКІЙ МОВІ.

У статті зіставляються ознаки банальних і небанальних текстів з огляду на ускладнення розуміння, зумовленого особливостями організації структури тексту. Автор підтверджує теоретичні положення відомого лінгвіста і методиста І.Ю. Шехтера про те, що небанальні тексти доцільно використовувати вже на початковому етапі навчання, тому що вони викликають інтерес учнів і сприяють ефективності освоєння мови.

Ключові слова: складність тексту, параметри складності тексту, смислоутворення, навчання іноземців російській мові.

Л.Е. СОЛОДОВА. БАНАЛЬНЫЕ И НЕБАНАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

В статье сопоставляются признаки банальных и небанальных текстов с точки зрения затрудненности понимания, обусловленного особенностями организации структуры текста. Автор подтверждает теоретические положения известного лингвиста и методиста И.Ю. Шехтера о том, что небанальные тексты целесообразно использовать уже на начальном этапе обучения, т.к. они вызывают интерес учащихся и способствуют эффективности освоения языка.

Ключевые слова: сложность текста, параметры сложности текста, смыслообразование, обучение иностранцев русскому языку.

L.E. SOLODOVA. BANAL AND UNBANAL TEXTS IN THE TRAINING OF FOREIGNERS IN RUSSIAN LANGUAGE .

The article compares the signs of banal and unbanal texts from the point of view of the difficulty of understanding caused by the peculiarities of the structure of the text. Analysis of the banal and unbanal texts placed in the textbook for foreigners made it possible to identify the following differences between them: in the banal text all the semantic parts are homogeneous, concrete, explicitly expressed, enumerated in the open series, linked by pronouns, particles and adverbs repeated in the text; unbanal text is characterized by the coverage of a larger number of described spheres of reality, the lack of explicit connection of individual semantic segments, due to which an unexpected effect, a complicated rhythm of the text, the presence of implicitly expressed emotionally loaded words, and the inclusion of a dialog component are created.

The author shares the opinion of the famous linguist and methodologist I.Yu. Shekhter that unbanal texts should be used already at the initial stage of training, because they cause students' interest and contribute to the effectiveness of language learning.

Key words: complexity of the text, parameters of the complexity of the text, meaning formation, training of foreigners in the Russian language.

Тексты используются на всех этапах обучения иностранцев русскому языку. Традиционно на начальном и отчасти на среднем этапах обучения текст используется в основном как средство освоения единиц лексики и грамматики языка. В этом случае преподавателем отбираются простые с точки зрения восприятия содержания тексты, насыщенные языковыми единицами, подлежащими изучению. Условно назовем эти тексты банальными. На продвинутом же этапе, как правило, иностранцам предлагаются более сложные с точки зрения содержательной структуры тексты, при отборе которых преподаватель руководствуется не только частотностью

изучаемых языковых единиц, но и тем, насколько неязыковой аспект содержания может заинтересовать студента. Условно такие тексты усложненного характера могут быть названы небанальными.

Цель данной статьи – сопоставить признаки банальных и небанальных текстов и определить, насколько целесообразно их использование на начальном этапе усвоения языка студентами-иностранцами.

Текст с точки зрения сложности его организации активно изучается с лингвистической (С.И. Солнышкина, А.С. Кисельников [2] и др.) и психолингвистической (И.И. Степанченко [3], М.В. Оробинская [1] и др.) точек зрения, определяются признаки сложности текста. С собственно лингвистических и лингвометодических позиций сложность текста традиционно определяется на основе таких параметров, как количество слов в предложении, удалённость друг от друга связанных элементов, количество незнакомых, абстрактных, многозначных слов и т.д. [2]. Рассматривая текст в процессе его восприятия, М.В. Оробинская к простым, банальным текстам (по терминологии автора, текстам низкой глубины), в частности, относит тексты, смысловые части которых являются логически однородными, объединены в открытом образно-понятийном ряду и их связь эксплицитно выражена лексически или грамматически [1]. Под смысловой частью понимается относительно завершённый, цельный отрезок текста, который может быть выражен и отдельным предложением, и сверхфразовым единством, и абзацем.

Приведём пример банального текста, который используется при изучении студентами-иностранцами именительного падежа существительных и прилагательных, и определим его признаки, существенные с точки зрения восприятия текста иностранцами.

Это наша аудитория. Вот большая карта. Тут большие и маленькие страны. Вот наша страна Украина. Её флаг жёлтый и голубой. Тут Марокко. Флаг Марокко – красный. Китайский и вьетнамский флаги – тоже красные. Здесь Ливия, её флаг – зелёный. А это – Италия, её флаг зелёный, белый и красный.

Все смысловые части:

- однородны (описание окружающих предметов);
- конкретны (аудитория, карта, изображение страны, цвет флага);
- эксплицитно выражены (нет имплицитных, ассоциативно связанных смысловых частей, эмоционально-оценочно нагруженных);
- перечисляются в открытом ряду (можно продолжить перечисление стран на карте или предметов в аудитории);
- связаны повторяющимися в тексте местоимениями, частицами и наречиями (это... вот... тут... здесь... а это...).

Приведем пример небанального текста.

Интерьер

Белая дверь. Белое окно. Белый пол. Белый потолок. Белые стены. Белые лампы. Белый стол. Белая тарелка. Красные яблоки, зелёные яблоки, жёлтые бананы, оранжевые апельсины, синие сливы.

Это больница? Нет!

Здесь живёт дизайнер Вася. Он любит белый цвет и фрукты.

Чёрная дверь. Чёрный пол. Чёрный потолок. Чёрное окно. Чёрный холодильник. Жёлтый шкаф. Жёлтый стол. Чёрная тарелка. Красные помидоры. Зелёные огурцы. Оранжевая морковь.

Что это? Фильм ужасов?

Нет, это квартира. Здесь живёт дизайнер Лена. Она любит чёрный цвет, жёлтый цвет и овощи [5].

Здесь перечисление предметов происходит с помощью нераспространённых простых предложений, не связанных логически или грамматически (следуют друг за другом, отделяясь точкой). Поскольку связь между смысловыми частями не выражена эксплицитно, это создаёт эффект непредсказуемости, невыясненного смысла, напряжения, загадки.

Далее этот эффект усиливается расположением смысловых частей неравномерным текстовым ритмом, который определяется не однородной структурой перечисления (как в предыдущем тексте), а усложнённым рядом с простыми нераспространёнными повествовательными предложениями в начале, вопросом, неожиданным ответом и дублированием ряда с перечислением, вопросом и ответом с оттенком антитезы (всё белое/всё чёрное).

Усложненный характер тексту придают и слова, несущие эмоционально-оценочную нагрузку, причем эмоциональный компонент в них не выражается эксплицитно (*больница, фильм ужасов*).

Сложность текста усиливается также тем, что в нем описаны объекты, далекие от обстановки, окружающей студентов (*аудитория*) – это жилище дизайнеров, которое, неожиданно сравнивается с *больницей, фильмом ужасов*. В тексте используются слова из лексических групп, которые ещё могут быть незнакомы студентам (*интерьер/холодильник, фрукты/овощи, фильм ужасов, дизайнер*). В целом текст, как относящийся к разряду небанальных, характеризуется следующими особенностями:

- охват большего количества описываемых сфер действительности;
- отсутствие эксплицитной связанности отдельных смысловых отрезков, за счёт чего создаётся эффект неожиданности и тем самым формируется интерес к читаемому;
- небанальный ритм текста (нераспространённые простые предложения сменяются вопросом, включается элемент антитезы);
- наличие имплицитно выраженных эмоционально нагруженных слов, создающих эффект небанального юмора;
- включенность диалогической составляющей, представленной вопросом/ответом внутри текста.

На первый взгляд, обучение русскому языку на начальном этапе подразумевает использование банальных текстов. Однако есть и другая точка зрения, представленная, в частности, в работах И.Ю. Шехтера [4], согласно которой обращение к небанальным текстам целесообразно уже на начальном этапе обучения. По мнению И.Ю. Шехтера, текст должен с самого начала быть не только средством обучения языку, но и вызывать интерес, быть приближенным к реалиям повседневной жизни, т.е. сам по себе как текст быть целью изучения учащимися. Сложность текста, связанная с употреблением незнакомых слов, которая является одним из компонентов небанального текста, вполне преодолима.

Метод, предусматривающий погружение обучаемого в языковую среду, освоение текстов с опорой на смыслообразование и ролевую игру, И.Ю. Шехтер называет эмоционально-смысловым методом. Преподаватель с самого начала работает со студентами, используя небанальные тексты, предъявляет речевые высказывания не на уровне значений отдельных компонентов, а на уровне смысла текста в целом, т.е. дает понять, *почему* автор так говорит и *для чего* он это говорит. Использование этого метода на практике позволило ученому сделать вывод о том, что чем выше уровень осмысления текста и ситуации, тем ниже барьер в овладении языковыми фактами, тем эффективнее процесс обучения. Из этого следует, что обращение к небанальным текстам на начальном этапе достаточно эффективно, но требует специальных вопросов и заданий, помогающих студенту освоить текст. При использовании банального текста преподаватель может задать односложные и однотипные вопросы (*Что это? Какое оно?*) с возможностью продолжить образно-понятийный ряд, начатый в тексте, для активизации мыслительного процесса (*Какой флаг Китая? Какой флаг Ирана?* и т.д.).

Небанальный текст сам по себе предполагает, что вариантов заданий, в том числе и более сложных, должно быть значительно больше. Ответы на вопросы к тексту, предлагаемые преподавателем, могут потребовать от студента достаточно сложной мыслительной работы. Приведем примеры таких вопросов и заданий ко второму тексту ([5]):

Соедините названия цветов и названия продуктов.

Яблоки	жёлтый
Яблоко	жёлтые
Бананы	красное
Банан	зелёные
Апельсины	синяя
Апельсин	оранжевые
Слива	синие
Сливы	белое
Помидор	оранжевый
Помидоры	зелёный
Огурец	красный
Окно	красные

Дизайнеры Лена и Вася познакомились. Сейчас они муж и жена. Как вы думаете, какая у них будет квартира?

А какие цвета вы любите? Какая у вас квартира?

Таким образом, небанальные тексты, очевидно, могут быть продуктивно использованы уже на начальном этапе обучения.

Итак, в статье рассмотрены признаки, определяющие сложность небанального текста в сравнении с банальным. Было высказано предположение, основанное на мнении методистов (в частности И.Ю. Шехтера) о том, что небанальные тексты целесообразно использовать уже на начальном этапе обучения, поскольку они приближены к повседневной действительности, соответствуют уровню коммуникативной потребности, а также интеллектуального и эмоционального развития учащихся. Такие тексты не в меньшей степени, чем банальные, способствуют усвоению учащимися русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Оробинская М.В. Коэффициент глубины как средство оценки сложности и вариативности восприятия текста // Русская филология: Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г.С. Сковороды. 2015. № 1 (54). С. 19-22.

2. Солнышкина С.И., Кисельников А.С. Сложность текста: этапы изучения в отечественном прикладном языкознании // Вестник ТГУ. Филология, 2015, №6(38). С.86-99.

3. Степанченко И.И. Функционализм как альтернативная лингвистическая парадигма. Киев: Українське видавництво», 2014. 200 с.

4. Шехтер И.Ю. Живой язык. М.: Ректор, 2005. 240 с.

5. Шкатулочка. Пособие для чтения для иностранцев, начинающих изучать русский язык (элементарный уровень) / М.Н. Баринцева, И.И. Жабоклицкая, И.В. Курлова, А.Ю. Петанова, О.Э. Чубарова. М.: Русский язык, Курсы, 2008. 144 с.

(Статья поступила в редакцию 12 сентября 2018 г.)